

Sutra de la Profecía de Sri Mahadevi.

En Sánscrito: *Aryasrimahadevivyakarana*

La Noble Profecía de Sri Mahadevi.

Catálogo Toh. 193, del Kangyur de Degé, volumen 61, folios 246a-250b.

Traducido del tibetano por el Grupo de Traducción Sakya Pandita, de la Academia Internacional Budista.

Resumen.

Este Sutra trata de un suceso que tuvo lugar en el campo de Buda de Sukhavati. El discurso comienza con el Buda Sakyamuni contándole al Bodhisattva Avalokiteshvara los beneficios de recitar los distintos nombres de Sri Mahadevi. El Buda describe cómo Sri Mahadevi adquirió virtud y otros logros espirituales a través de la práctica de venerar a numerosos Tathagatas, y narra la profecía en la que su futura iluminación fue predicha por todos Budas a los que ella veneró. El Buda da entonces una lista de los ciento ocho nombres de Sri Mahadevi para que sean recitados por quien tenga fe. El Sutra finaliza con el Buda Sakyamuni dando un *dharani*, y una breve explicación de los beneficios de recitar los nombres de Sri Mahadevi, a saber, la erradicación de todas las circunstancias negativas, y la acumulación de mérito y felicidad.

Reconocimientos.

Este Sutra fue traducido del tibetano al inglés, bajo la supervisión de Khenpo Ngawang Jordan, por los monjes Jamyang Choesang y Kunzang Choepel, y los laicos Boyce Teoh, y Sojveg Nielsen, miembros del Grupo de Traducción Sakya Pandita (Academia Internacional Budista), Katmandú, 2010.

Introducción.

Este texto alaba las virtudes y beneficios de las prácticas devocionales, tales como la recitación de los nombres sagrados y de los mantras. Por lo tanto, puede decirse que está relacionado con el bhakti, o tendencia devocional en la vida religiosa del Subcontinente Indio; una forma de expresión religiosa que se encuentra en todas las grandes religiones del mundo. La fe (*sraddha; dad pa*) es un factor esencial del sendero hacia el despertar. Está enumerada entre las cinco facultades espirituales (*indriya, dbang po*) y los once estados mentales saludables.

En este Sutra, Sri Mahadevi cultivó su fe venerando y cantando los nombres de los Iluminados, y realizando así las raíces de virtud que llegaron a ser la causa de su futuro despertar. La narración tiene lugar en el reino de Buda de Sukhavati, donde el Buda Sakyamuni le explica al Bodhisattva Avalokiteshvara los beneficios de recitar los nombres de Sri Mahadevi. El también explica cómo Sri Mahadevi obtuvo las raíces de virtud al venerar a numerosos Tathagatas, los cuales son enumerados por el Buda. Entonces él cuenta la profecía de la futura iluminación de Sri Mahadevi, que le fue otorgada por todos aquellos Budas, y enumera los ciento ocho nombres de ella. El Sutra

termina con el Buda Sakyamuni dando un *dharani*, y una breve explicación sobre cómo practicar la recitación de los nombres de Sri Mahadevi.

Puesto que la versión tibetana de este Sutra carece de colofón, no existe información respecto al traductor o a la fecha de traducción de este texto del sánscrito al tibetano. Las versiones de este Sutra en sánscrito y chino aún existen hoy en día. Esta parece ser la primera traducción a un idioma Occidental.

La edición de Dege de este Sutra fue comparada con otras ediciones del canon tibetano, a saber, las ediciones de Narthang, Beijing, y Lhasa, junto con el texto sánscrito del manuscrito de Gilgit, tal y como fue editado por Nalinaksa Dutta. La traducción inglesa ha sido hecha sobre la base de los textos tibetanos, excepto algunas pocas excepciones, tal y como se indica en las notas. La gran cantidad de nombres propios contenidos en el Sutra son dados en sánscrito; pero las traducciones han sido añadidas entre paréntesis en el caso de los ciento ocho nombres, los cuales son epítetos que describen a Mahadevi.

Traducción.

La Noble Profecía de Sri Mahadevi.

Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas.

Esto oí una vez.

El Bhagavan estaba residiendo en Sukhavati, junto con una gran asamblea de Bodhisattvas, entre ellos los siguientes Bodhisattvas Grandes Seres del eón excelente: el Bodhisattva Gran Ser el Noble Avalokiteshvara, el Bodhisattva Gran Ser Mahasathama-prapta, el Bodhisattva Gran Ser Sarvanivaranavishkambin, el Bodhisattva Gran Ser Kshitigarbha, el Bodhisattva Gran Ser Samantabhadra, el Bodhisattva Gran Ser Akashagarbha, el Bodhisattva Gran Ser Vajrapani, y el Bodhisattva Sarvabhayahara, y similarmente el Bodhisattva Gran Ser Sarvamangaladharin, el Bodhisattva Gran Ser Sarvapunalaksanadharin, el Bodhisattva Gran Ser Candrasuryatrailokyadharin, el Bodhisattva Gran Ser Sarvatirthamangaladharin, y el Bodhisattva Gran Ser Mañjushri Kumarabhuta.

Entonces el Bodhisattva Gran Ser Avalokiteshvara fue al lugar donde estaba el Bhagavan, rindió homenaje a los pies del Bhagavan, y permaneció a un lado. Sri Mahadevi también fue hacia el Bhagavan, le rindió homenaje a sus pies, y lo circunvaló tres veces. Entonces ella también rindió homenaje a todos los Bodhisattvas Grandes Seres que estaban en Sukhavati, y permaneció a un lado.

El Bhagavan estaba adornado con muchos cientos de miles de méritos, y estaba rodeado tanto como con diez millones de Tathagatas. Puesto que Indra, Brahma, y los guardianes del mundo, todos ellos ofrecieron sus alabanzas y su aclamación, el Bhagavan, tras haber visto a Sri Mahadevi, con su Gran Voz de Brahma se dirigió al Bodhisattva Gran Ser Avalokiteshvara como sigue:

“¡Oh, Avalokiteshvara! Si alguno de los reyes, ministros, monjes, monjas, laicos, laicas, brahmanes, ksatriyas, vaisyas, o sudras recuerdan esta alabanza de “Los Ciento

Ocho Nombres de Sri Mahadevi los cuales son Renombrados como Inmaculados”, entonces en el reino del rey ksatriya, los miedos de aquellos que viven allí, las epidemias, y todas las malas influencias serán todas ellas pacificadas; y ninguno de ellos temerá a los ladrones, a los pícaros, a los humanos y no humanos. Crecerán todas las riquezas, granos, tesoros, y provisiones; y la Gloriosa Mahadevi no dudará en permanecer en el hogar de este rey ksatriya.”

Entonces todos aquellos Bodhisattvas Grandes Seres, pronunciaron las siguientes palabras:

“¡Oh, Bhagavan! Esas palabras están bien dichas. ¡Excelente! ¡Excelente! Aquellas personas que recuerden los nombres de Sri Mahadevi y los pongan en práctica una vez que los hayan oído, tendrán esas cualidades y beneficios mencionados anteriormente.”

Entonces el Bodhisattva Gran Ser, el Noble Avalokiteshvara le preguntó al Bhagavan lo siguiente:

“¡Oh, Bhagavan! ¿Dónde generó Sri Mahadevi sus raíces de virtud?”

El Bhagavan contestó:

“Sri Mahadevi generó raíces de virtud en la presencia de Tathagatas tan numerosos como los granos de arena del Rio Ganges. ¡Oh, Avalokiteshvara! Previamente, en el pasado, en un sistema de mundos llamado Ratnasambhava, el Tathagata llamado Ratnakusumasagaravaiduryakanaka-girisuvarnakamcanaprabhasasri, vino al mundo. Sri Mahadevi generó raíces de virtud en su presencia, y también en presencia de muchos otros Tathagatas. Ahora los nombres de los Tathagatas hacen florecer las raíces de virtud de Sri Mahadevi, y llegan a su plenitud. Ellos permanecen siempre con ella, estos nombres que aquí, en este mundo, Sri Mahadevi recita con precisión, y que disipan todas las faltas, eliminan todas las ofensas, hacen que todos los efectos sean inmaculados, reúnen e incrementan la riqueza y los granos, erradican la pobreza, atraen y captan la atención de todos los dioses, nagas, yakshas, gandharvas, asuras, kinnaras, y mahoragas, pacificando todas las epidemias, todos los infortunios de la naturaleza, las disputas, los conflictos, las disensiones, y las argumentaciones, y que hacen que las seis perfecciones lleguen a su plenitud. Son como sigue:

Homenaje al Tathagata Srighana.

Homenaje al Tathagata Ratnakusuma-gunasagara-vaidurya-kanakagiri-survarnakamcana-prabhasasri.

Homenaje al Tathagata Gangasarvatirthamukhamangalasri.

Homenaje al Tathagata Candanakusumatejonaksatraprabhasasri.

Homenaje al Tathagata Samantavabhasavijitasamgramasri.

Homenaje al Tathagata Gunasamudravabhasamandalasri.

Homenaje al Tathagata Dharmavikurvanadhvajavegasri.

Homenaje al Tathagata Jyotihsaumyagandhvabhasasri.

Homenaje al Tathagata Sattvasayasamanasarirasri.

Homenaje al Tathagata Praniidhanasagaravabhasasri.

Homenaje al Tathagata Suparikirtianamadheyasri.

Homenaje al Tathagata Asamkhyeyaviryasusamprasthitasri.

Homenaje al Tathagata Aprameyasuvarnottaprabhasasri.

Homenaje al Tathagata Sarvasvarangarutanirghosasri.

Homenaje al Tathagata Prajn pradipasamkhyeyaprabhaketusri.

Homenaje al Tathagata Narayanavratasannahasumerusri.

Homenaje al Tathagata Brahmasri.

Homenaje al Tathagata Mahesvarasri.

Homenaje al Tathagata Candrasuryasri.

Homenaje al Tathagata Gambhiradharmaprabharajasri.

Homenaje al Tathagata Gaganapradipabhiramasri.

Homenaje al Tathagata Suryaprabhaketusri.

Homenaje al Tathagata Gandhapradipasri.

Homenaje al Tathagata Sagaragarbhasambhavasri.

Homenaje al Tathagata Nirmitameghagarjanayasahsri.

Homenaje al Tathagata Sarvadharmaprabhasavyuhasri.

Homenaje al Tathagata Drumarajavivardhitasri.

Homenaje al Tathagata Ratnacihiparvatasri.

Homenaje al Tathagata Jñanarcihsagarasri.

Homenaje al Tathagata Mahapranidhivegasri.

Homenaje al Tathagata Mahameghasri.

Homenaje al Tathagata Smritiketurasri.

Homenaje al Tathagata Indraketusdhvajarasri.

Homenaje al Tathagata Sarvadhanadhanyakarsanasri.

Homenaje al Tathagata Saumyakarsanasri.

Homenaje al Tathagata Laksmyakarsanasri.

Habiendo tratado a estos nombres de los Tathagatas con veneración, uno debería de recordarlos y de recitarlos, y de esta forma el mérito de un hijo o de una hija de una Noble Familia se incrementará inmensamente.

Ahora bien, todos los Tathagatas hacen las siguientes profecías con respecto a Sri Mahadevi:

“¡Oh, Sri Mahadevi! En el futuro tú llegarás a ser el Tathagata, el Arhat, el Buda Completamente Iluminado llamado Srimaniratnasambhava, en el sistema de mundos llamado Srimaharatnapratimandita. Y ese sistema de mundos estará adornado con varios tipos de joyas divinas. Este Tathagata difundirá luz en ese sistema de mundos; y aquellos bodhisattvas que estén morando en ese mundo llegarán a ser radiantes de forma espontánea, y la duración de sus vidas será inmensurable. El sonido de “Buda, Dharma, Sangha” también descenderá desde el cielo, y todos los bodhisattvas que nacerán en ese campo de buda, nacerán del centro de lotos”

¿Cuál es la alabanza en doce líneas con los ciento ocho nombres, que es renombrada como siendo immaculada?

¡Oh, intrépido Avalokiteshvara, por favor, escucha los nombres de Sri Mahadevi. Son como sigue:

Sarvatathagatabhisikta (La que fue Iniciada por Todos los Tathagatas)

Sarvadevatabhisikta (La que fue Iniciada por Todos los Dioses)

Sarvatathagatamatr (Madre de Todos los Tathagatas)

Sarvadevatamatr (Madre de Todos los Dioses)

Sarvatathagatasri (Gloria de Todos los Tathagatas)

Sarvabodhisattvasri (Gloria de Todos los Bodhisattvas)

Sarvaryasravakapratyekabuddhasri (Gloria de Todos los Shravakas y Pratyekabuddhas)

Brahmavisnumahesvarasri (Gloria de Brahma, Visnú, y Maheshvara)

Mahasthanagatasri (Gloria Presente en Grandes Lugares)

Sarvadevatabhimukhasri (Gloria en la Presencia de Todos los Dioses)

Sarvadevanagayaksagandharvasuragarudakinnaramahoragasri (Gloria de Todos los Dioses, Nagas, Yakshas, Gandharas, Asuras, Garuda, Kinnaras, y Mahoragas)

Sarvavidyadhara vajrapani vajradharasri (Gloria de Todos los Vidyadharas, Vajrapani, y Vajradhara)

Catuhpañcalokasri (Gloria de los Cuatro y de los Cinco Guardianes del Mundo)

Astagrahastavimsatinaksatrasri (Gloria de los Ocho Planetas y de las Veintiocho Constelaciones)

Om Savitri (Hija de Savitra)

Dhatri (Cuidadora)

Matr (Madre)

Catuhvedasri (Gloria de los Cuatro Vedas)

Lakshmi (Diosa de la Prosperidad)

Bhutamatr (Madre de los Seres Sintientes)

Jaya (La que es Victoriosa)

Vijaya (La que Conquista)

Ganga (La que es el Ganges)

Sarvatirtha (La de Todos los Lugares Sagrados)

Sarvamangalya (La que Confiere Todo lo Auspicioso)

Vimalanirmalakarasri (Gloria que Hace a Uno Inmaculado y Puro)

Sarvapapahantri (La que Mata todos los Pecados)

Nirmadakara (La que es Humilde)

Candrasri (Gloria de la Luna)

Suryasri (Gloria del Sol)

Sarvagrahasri (Gloria de Todos los Planetas)

Simhavahini (La que Cabalga sobre un León)

Satasahasrakopipadmavivarasamchanna (La que Está Envuelta por una Proyección de Cien Mil Miríadas de Lotos)

Padma (Loto)

Padmasambhava (La que Nació del Loto)

Padmalaya (La que Permanece en el Loto)

Padmadhara (La que Sostiene el Loto)

Padmavati (La Dotada con el Loto)

Anekaratnamsumala (La que Tiene una Guirnalda de Muchos Rayos que son como Joyas)

Dhanada (La que Trae Riqueza)

Sveta (La Bella)

Mahasveta (La de Gran Belleza)

Svetabhujá (La de Hermosos Brazos)

Sarvamangaladharini (La que Posee Todo lo Auspicioso)

Sarvapunyopacitangi (Aquella Cuyo Cuerpo Consiste en Todas las Acumulaciones de Mérito)

Daksayani (Hija de Daksa)

Satasahasrabhujá (La que Tiene Cien Mil Brazos)

Satasahasranayana (La que Tiene Cien Mil Ojos)

Satasahasrasira (La que Tiene Cien Mil Cabezas)

Vividhavitramanimaulidhara (La que Luce una Diadema de Muchos Tipos de Joyas Multicolores)

Surupa (La de Bella Forma)

Visvarupa (La que Tiene Diferentes Formas)

Yasa (Famosa)

Mahayasa (La de Gran Fama)

Saumya (La Benigna)

Bahujimuta (La de Muchas Nubes)

Pavitrakesa (Aquella Cuyo Cabello es Pureza)

Candrakanta (La que es Hermosa como la Luna)

Suryakanta (La que es Hermosa como el Sol)

Subha (Virtuosa)

Subhakartri (La que Trae Virtud)

Sarvasattvabhimukhi (La que Está Dispuesta hacia Todos los Seres Sintientes)

Arya (Noble)

Kusumasri (Gloria de las Flores)

Kusumesvara (La que es Soberana sobre la Flores)

Sarvasumeruparvatarajasri (Gloria de Todas los Reyes de los Montes, Monte Sumeru)

Sarvanadisarichsri (Gloria de Todos los Ríos y Arroyos)

Sarvatoyasamudrasri (Gloria del Océano de Todas las Aguas)

Sarvatirthabhimukhasri (Gloria de Girar hacia Todos los Lugares Sagrados)

Sarvausadhitrnavanaspatidhanadhanyasri (Gloria de Todas las Plantas Medicinales, Hierba, Árboles, Riqueza, y Granos)

Hiranyada (La que Da Oro)

Annapanada (La que Da Comida y Bebida)

Prabhasvara (La de la Luz Clara)

Alokakara (La que Ilumina)

Pavitranga (La de Cuerpo Puro)

Sarvatathagatavasavartini (La que Tiene el Poder Sobre Todos los Tathagatas)

Sarvadevaganamukhasri (Gloria Cuando Está en Presencia de Toda la Asamblea de los Dioses)

Yamavarunakuberavasavasri (Gloria de Yama, Varuna, Kubera, y Vasava)

Datri (La que Da)

Bhoktri (La que Recibe Placeres)

Teja (Brillante)

Tejovati (Que Brilla)

Vibhuti (Abundancia)

Vivriiddhi (Crecimiento)

Unnati (Avance)

Dharmasri (Gloria del Dharma)

Madhavasraya (La que Confía en Visnú)

Kusumanilaya (Aquella que Permanece en las Flores)

Anasuya (La que No Es Rencorosa)

Purusakarasraya (La que Confía en la Acción Viril)

Sarvapavitragatra (Aquella Cuyo Cuerpo es Completamente Puro)

Mangalahasta (Aquella Cuyas Manos Son Auspiciosas)

Sarvalakshminasayitri (La que Destruye Todo lo No Auspicioso)

Sarvapunyakarsanasri (Gloria que Acumula Todos los Méritos)

Sarvaprithivisri (Gloria de Toda la Tierra)

Sarvarajasri (Gloria de Todos los Reyes)

Sarvavidyadhararajasri (Gloria del Rey de Todos los Vidyadharas)

Sarvabhutayaksharakasapretapisacakumbhandamahoragasri (Gloria de Todos los Bhutas, Yakshas, Rakasas, pretas, pisacas, kumbhandas, y mahoragas)

Dyuti (Esplendor)

Pramodabhagyalola (La que Anhela Deleite y Felicidad)

Sarvasipavitrasi (Gloria que Es la Pureza de Todos los que Ven)

Sarvasri (Gloria de Todo)

Bhavajyesthottamasri (Gloria que es la Primera y Principal en la Existencia)

Sarvakinnarasarvasuryottamasri (Gloria que es el Primero de Todos los Kinnaras, y de Todos los Asuras)

Niravadyasthanavasini (La que Permanece Irreprochable)

Rupavati (La de Forma Hermosa)

Sukhakari (La que Causa Felicidad)

Kubarakanta (Amada por Kubera)

Dharmarajasri (Gloria del Rey del Dharma)

¡Om! Míranos, sálvanos, y libéranos de todos los sufrimientos.

Haznos volver en la dirección de todas las acumulaciones de mérito, Svaha.

Om gangadisarvatirthanam abhimukhi kuru Svaha

Om savitryai Svaha

Sarvamangaladharinyai Svaha

Caturvedanaksatragrahanadimurtyai Svaha

Brahmane Svaha

Visnave Svaha

Rudraya Svaha

Visvamukhaya Svaha

Om nigrigriini sarvakaryasadhani sini sini avahayami devi srivaisravanaya Svaha

Suvarnadhanadhanyakarsanyai Svaha

Sarvapunyakarsanyai Svaha

Sridevatakarsanyai Svaha

Sarvapapanasanyai Svaha

Sarvalakshmiprasamanyai Svaha

Sarvatathagatabhisiktayai Svaha

Sarvadevatabhimukhasriye Svaha

Ayurbalavarnakarayai Svaha

Sarvapavitramangalahastayai Svaha

Simhavahinyai Svaha

Padmasambhutayai Svaha

Sarvakrityakakhordavinasanyai Svaha.

Intrépido Avalokiteshvara, cualquiera que en el futuro recuerde y recite estos nombres de Sri Mahadevi- los cuales eliminan todas las ofensas, vencen a todos los pecados, acumulan todos los méritos, eliminan todo lo no auspicioso, y acumulan todas las glorias, felicidades, y buenas fortunas- y cualquiera que en el futuro recuerde y recite estos nombres de los Tathagatas, debería de levantarse a la mañana, limpiar, y tras haber ofrecido flores e incienso a todos los Budas, también debería de ofrecer incienso de madera de sándalo a Sri Mahadevi.

Entonces, cuando recite estos nombres, toda la gloria, toda la felicidad, y todos los disfrutes serán obtenidos. Los dioses lo guardarán, protegerán, y preservaran; y todos sus propósitos se cumplirán”

Esto fue lo que habló el Bhagavan; tras lo cual el intrépido Bodhisattva Avalokiteshvara, Sri Mahadevi, todo el séquito, y el mundo entero, incluyendo a dioses, humanos, asuras, y gandharvas, todos ellos se regocijaron y alabaron las palabras del Bhagavan.

Esto completa la Noble Profecía de Sri Mahadevi.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.